

Аннотации рабочих программ учебных дисциплин (модулей)

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи»

1. Цели освоения дисциплины

Основные цели изучения дисциплины таковы:

- качественное повышение уровня речевой культуры;
- формирование **коммуникативной компетенции**, под которой подразумевается умение человека организовать свою речевую деятельность языковыми средствами и способами, адекватными ситуации общения, подчиняя изложение темы цели высказывания и отделяя главную информацию от второстепенной;
- формирование **инструментальной компетенции**: расширение культурного уровня, обогащение представлений о языке как важнейшей составляющей духовного богатства народа, расширение знаний о связях языка и культуры, о существовании языковой картины мира и об общих для говорящих на родном языке историческо-культурных сведений, составляющих фоновое значение языковых единиц.
- формирование **системной компетенции**: овладение навыками создания речевых произведений в соответствии с принципами риторики, владение этическими навыками речевого общения с учетом адресата и представления об основах межкультурного общения и толерантности.
- формирование умений оценивать речевое поведение и речевые произведения в разных сферах общения.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина является общей дисциплиной ДОО.

Курс является теоретической и практической основой формирования умений и навыков в процессе коммуникации – учебной, научной, деловой, быденной. Владение фоновыми знаниями, нормами родного языка, навыками орфографической и пунктуационной грамотности в рамках социально-

культурной, общественно-политической и самостоятельной научно-профессиональной деятельности, свободная ориентация в быстро меняющемся информационном пространстве – важные составляющие профессиональных умений переводчика.

Слушатель должен иметь представление о функциональных стилях современного русского литературного языка, о принципах организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилистического единства и закономерностях их использования в соответствии с целями и условиями коммуникации; владеть орфографической, пунктуационной, орфоэпической, лексической, грамматической нормами русского литературного языка, основами построения выразительной речи (риторика) во всех областях речевой деятельности.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-2)

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выявления релевантной информации (ОПК-7)

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные закономерности взаимодействия человека и общества;
- основные закономерности историко-культурного развития человека и общества;
- основные механизмы социализации личности;
- основные законы русского литературного языка, современные направления его функционирования и развития;
- нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

Уметь:

–использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном языке в учебной и профессиональной деятельности;

–использовать языковые единицы в соответствии с современными нормами литературного языка;

–отбирать контекстуально наиболее оправданные языковые единицы из числа сосуществующих;

–продуцировать тексты разных жанров в устной и письменной формах;

–анализировать тексты различной функционально-стилевой ориентации с целью выявления используемых языковых средств на всех уровнях структуры языка;

–обнаруживать речевые ошибки на всех уровнях структуры языка.

Владеть:

–технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний;

–навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля;

–различными способами вербальной и невербальной коммуникации;

–навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 академических часов.

Продолжительность изучения дисциплины составляет 1 семестр.

Аттестация проводится в форме экзамена в 1 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Основные сведения о языке. Современный русский литературный язык как главный предмет изучения. Культура речи. Понятие "нормы " в русском литературном языке. Фонетика. Орфоэпия. Морфология современного русского языка. Лексика современного русского языка. Культура письменной речи. Современная коммуникация и правила речевого общения. Русский язык и его функциональные разновидности. Система стилей современного русского литературного языка и ее внутривидовая организация. Особенности научного стиля. Особенности официально-делового стиля. Основы риторики и культура речи

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Введение в языкознание»

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса *Введение в языкознание* состоит в том, чтобы дать систематизированный свод общелингвистических знаний, являющихся базовыми для дальнейшего, более углубленного изучения отдельных аспектов как общего, так и частного языкознания, познакомить слушателей с важнейшими разделами и проблемами науки о языке, с основными понятиями, которыми оперирует эта наука на современном этапе развития и знание которых необходимо для серьезного изучения каждого отдельного языка.

Задачи изучения дисциплины:

При реализации указанной цели решаются следующие задачи:

- ознакомить слушателей с основными лингвистическими понятиями, а также с важнейшими концепциями и проблемами науки о языке как на современном этапе ее развития, так и в историческом аспекте,
- оказать слушателям помощь в овладении некоторыми практическими навыками лингвистического анализа

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к общепрофессиональным дисциплинам.

Курс *Введение в языкознание* является системообразующим в ряду дисциплин лингвистического цикла в соответствии с его основной целью. Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, используются в ходе усвоения частных лингвистических дисциплин образовательных программ по лингвистике.

Теоретический курс *Введение в языкознание* призван заложить основы общелингвистической теоретической компетенции обучающихся и обеспечить успешность освоения всех последующих теоретических и направленных на

практический анализ языкового материала лингвистических дисциплин, а также помочь в овладении изучаемых языков путем ознакомления учащихся с используемым в современной лингвистике метаязыком.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые лингвистические термины и понятия;
- ключевые этапы развития лингвистики, ориентироваться в основных проблемах языкознания и течениях лингвистической мысли, современные направления лингвистики и методы лингвистического анализа языкового материала;
- дискуссионные вопросы современного языкознания.

Уметь:

- осуществлять самостоятельный поиск, отбор и анализ информации на заданные темы;
- подбирать языковой материал по тематике курса, анализировать и сопоставлять факты родного и изучаемого иностранного языка;
- критически анализировать и сопоставлять различные лингвистические концепции и модели.

Владеть:

- владеть знаниями об основных единицах языка и речи и правилах их функционирования,
- владеть основополагающими приемами анализа отдельных уровней языка.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме экзамена в 1 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Язык как предмет языкознания. Язык как общественное явление. Язык как знаковая система особого рода. Историческая изменчивость языка. Классификация языков. Письмо. Уровни языка и их единицы. Фонетика и фонология. Грамматика. Языковые универсалии

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Лексикология английского языка»

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса «Лексикология английского языка» состоит в том, чтобы сформировать у слушателей представление о словарном составе английского языка как о своего рода системе, о законах формирования словарного состава, о методах анализа слова как знака и словарного запаса языка как системы.

Задачи изучения дисциплины:

дать слушателям необходимые систематизированные знания из области лексикологии и сформировать у них навыки применения этих знаний на

практике. Курс «Лексикология английского языка» тесно связан с другими науками и дисциплинами, такими как грамматика, стилистика, история языка, чтение, перевод, что должно найти отражение в преподавании дисциплины.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к общепрофессиональным дисциплинам.

Преподавание курса «Лексикология английского языка» основывается на знаниях, полученных слушателями в 1 семестре в курсе «Введение в Языкознание»

Данный курс предполагает систематизацию знаний по основам языкознания и является необходимой частью подготовки переводчика, обеспечивая знания, необходимые для предпереводческого анализа текста и перевода. Преподавание курса должно быть максимально ориентировано на возможность практического применения полученных теоретических знаний.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
- способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных

ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)

- способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7) –

- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)

- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14, ПК-25).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые понятия и термины теоретических аспектов английского языка;
- основную проблематику курса лексикологии;
- познакомиться с современными направлениями теории английского языка и методами лингвистического анализа языкового материала;
- ориентироваться в актуальных дискуссионных вопросах теории английского языка в синхронии и диахронии.

Уметь:

- осуществлять самостоятельный поиск и анализ информации по заданной тематике;
- подбирать языковой материал по темам курса, анализировать и сопоставлять факты изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;

- критически анализировать и сопоставлять различные теоретические концепции и модели.

Владеть:

- приемами сравнительно-сопоставительного описания фактов изучаемого языка;
- практическими умениями и навыками элементарного лексико-семантического и грамматического анализа фактов изучаемого языка.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета во 2 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Лексикология как лингвистическая дисциплина. Семантика лексических единиц. Полисемия (многозначность слова). Омонимия и ее место в лексической системе языка. Контекст. Морфологическая структура слова. Словообразование как лингвистическая дисциплина, его объект и задачи. Словосочетание как лексическая единица. Фразеологические единицы. Парадигматические отношения в лексике. Дифференциация словарного состава по различным сферам его применения. Генетический состав лексики современного английского языка. Лексикография как наука о принципах описания слов в словарях и как практика составления словарей

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Стилистика английского языка»

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса стилистики английского языка является ознакомление слушателей с фактами стилистики как лингвистического феномена и основными положениями стилистики как лингвистической дисциплины. Особое внимание уделяется освещению положений функциональной стилистики и стилистики декодирования.

Задачами курса является:

1. изучение стилистических ресурсов английского языка и их вариативности в зависимости от сферы коммуникации;
2. изучение системы функциональных стилей английского языка;
3. обучение основам стилистического анализа текстов различной функциональной направленности

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к общепрофессиональным дисциплинам.

Курс стилистики английского языка непосредственно связан с курсом лексикологии и переводческим и культурологическим анализом текста.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
- способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям

текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)

- способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7) –

- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)

- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14, ПК-25).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые понятия и термины теоретических аспектов английского языка;
- основную проблематику курса стилистика;
- познакомиться с современными направлениями теории английского языка и методами лингвистического анализа языкового материала;
- ориентироваться в актуальных дискуссионных вопросах теории английского языка в синхронии и диахронии.

Уметь:

- осуществлять самостоятельный поиск и анализ информации по заданной тематике;
- подбирать языковой материал по темам курса, анализировать и сопоставлять факты изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;
- критически анализировать и сопоставлять различные теоретические концепции и модели.

Владеть:

- приемами сравнительно-сопоставительного описания фактов изучаемого языка;
- практическими умениями и навыками элементарного лексико-семантического и грамматического анализа фактов изучаемого языка.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета во 2 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Лингвистические основы курса стилистики. Предмет стилистики. Категория языкового стиля. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства языка и стилистические приемы. Текст как объект стилистических исследований. Лингвостилистический анализ текста. Декодирование текста. Теория стилистического контекста. Теория выдвигания. Теория вербальной коммуникации. Интертекстуальность и интермедиальность. Проблема языковой нормы. Теория функционального стиля. Теория лингвистического регистра. Разговорный функциональный стиль современного английского языка. Ораторский функциональный стиль современного английского языка. Эссе. Стилистическая фразеология. Поэтический функциональный стиль. английского языка как историческая категория. Стилистические функции фонетики и графики. Публицистический (газетный) функциональный стиль английского языка. Подстиль газетных заголовков и подстиль рекламы. Официально-деловой функциональный стиль современного английского языка. Научный функциональный стиль современного английского языка. Стилистическая морфология. Стилистический синтаксис. Троп как стилистическое явление.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс английского языка»

1. Цели освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование системы базовых практических знаний, умений и навыков по английскому языку как фундамента для развития универсальных компетенций и основы для развития профессиональных компетенций.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование базовых практических знаний и умений по английскому языку у обучающихся для создания условий изучения, анализа и оценки возможностей, потребностей, достижений обучающихся в области образования и проектирование на основе полученных результатов индивидуальных маршрутов их обучения, воспитания, развития;

- создание условий для осуществления профессионального самообразования, расширения лингвистического кругозора и личностного роста, проектирования дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры;

- создание условий для формирования у обучающихся потребности в культурно-просветительской деятельности;

- формирование базовых практических знаний по английскому языку как основы для организации обучающимися культурного пространства.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к общепрофессиональным дисциплинам.

Практический курс английского языка является неотъемлемой частью специализированной подготовки переводчика. С одной стороны, слушатели приобретают навыки уверенного практического владения языком, с другой – совершенствуют общелингвистические навыки, тем самым, готовясь к различным видам языковой деятельности. Знания, полученные в ходе изучения данной дисциплины, необходимы для полноценного прохождения теоретических курсов (таких как лексикология, стилистика, теория перевода). Практический курс перевода требует от слушателей высокого уровня владения рабочими языками, как родным (русским), так и английским.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия и термины курса;
- основную проблематику каждого раздела курса;
- ориентироваться в актуальных дискуссионных вопросах современного состояния первого иностранного языка.

Уметь:

- осуществлять самостоятельный поиск и анализ информации по заданной тематике;
- подбирать языковой материал по темам курса, анализировать и сопоставлять факты родного и английского языка.
- уметь правильно и свободно использовать грамматические и лексические структуры, понимать устную речь носителя языка

Владеть:

- практическими умениями и навыками в области фонетики, лексики и грамматики английского языка.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 224 часа. Продолжительность изучения дисциплины 2 семестра. Аттестация проводится в форме зачета в 1 семестре и в форме экзамена во 2 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Артикль. Местоимение. Имя прилагательное. Наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий. Особые формы степеней сравнения прилагательных. Особенности употребления наречий. Глагол. Времена Present Simple, Present Continuous, Present Perfect и Present Perfect Continuous. Времена Past Simple, Past Continuous, Past Perfect и Past Perfect Continuous. Времена Future Simple, Past Continuous, Future Perfect и Future Perfect Continuous. Страдательный залог. Модальные глаголы и их заменители can, could, be able to; may, might, be allowed to; must, have to, be to; should, ought to; shall, will.

Инфинитив. Инфинитивные обороты, их синтаксические функции. Видовременные и залоговые формы герундия. Герундиальные обороты. Функции герундия и герундиальных оборотов. Глаголы и глагольные словосочетания, после которых употребляется либо герундий, либо инфинитив. Причастие. Видовременные и залоговые формы. Синтаксические функции причастия. Причастные обороты, их функции в предложении. Согласование времен. Правила изменения прямой речи в косвенную. Вопросы в косвенной речи. Повелительные предложения в косвенной речи. Условные предложения и их типы.

Лексика, тексты и упражнения по темам: Знакомство, Семья. Воспоминания, Память. Мир вокруг, путешествия. Люди, которыми ты восхищаешься. Успех, карьера. Средства массовой информации. Традиции стран изучаемого языка. Современные технологии. Общество Будущего. Удивительные истории. Свобода и запреты. Дилеммы

Тематика письменных работ: E-mail to a friend. Childhood memory. Project: Design a tour. A person I admire. Covering letter, CV. Newspaper article. Review of a book, CD or film. Travel's tips. A thing you can't live without. Scary story.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс делового общения»

1. Цели освоения дисциплины

Введение слушателей в сферу экономической коммуникации, в английский деловой язык; обучение навыкам устного и письменного делового общения в рамках предложенной тематики, в реальных или игровых ситуациях, типичных для различных сфер экономической деятельности; заложение основ лингвистической базы переводчика-экономиста, формирование умений и навыков переводческой компетенции.

Задачи курса – дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции обучающихся через разностороннее изучение следующих тем:

1. Проблемы общения в бизнесе.
2. Международный маркетинг.

3. Построение взаимоотношений в бизнесе.
4. Слагаемые успеха.
5. Удовлетворение работой.
6. Риски.
7. e-commerce.
8. Работа в команде.
9. Консолидация финансовых средств.
10. Работа с клиентами
11. Управление кризисом
12. Стили управления
13. Поглощение и слияние компаний
14. Деловые контракты
15. Типы деловых документов

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к общепрофессиональным дисциплинам.

Данный курс построен с учетом особенностей английского языка для специфических целей обучения, среди которых выделяются два направления: изучение специальной (экономической) терминологии и функциональные типы специальных (экономических) текстов. Курс способствует развитию у слушателей ряда функциональных компетенций, необходимых для профессиональной деятельности будущих переводчиков, желающих специализироваться в области бизнеса и экономики.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои

достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

(ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия и термины курса;
- основную проблематику каждого раздела курса;

Уметь:

- осуществлять самостоятельный поиск и анализ информации по заданной тематике;
- подбирать языковой материал по темам курса, анализировать и сопоставлять факты родного и изучаемого иностранного языка.
- уметь правильно и свободно использовать грамматические и лексические структуры, понимать устную речь носителя языка

Владеть:

- практическими умениями и навыками в области фонетики, лексики и грамматики английского языка.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 66 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета в 1 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

1. Проблемы общения в бизнесе.
2. Международный маркетинг.
3. Построение взаимоотношений в бизнесе.
4. Слагаемые успеха.
5. Удовлетворение работой.
6. Риски.
7. e-commerce.
8. Работа в команде.
9. Консолидация финансовых средств.
10. Работа с клиентами
11. Управление кризисом
12. Стили управления
13. Поглощение и слияние компаний
14. Деловые контракты
15. Типы деловых документов

рабочей программы учебной дисциплины

«Теория перевода»

1. Цели освоения дисциплины

Снабдить обучающихся необходимой теоретической базой, ознакомить с профессиональной лингвистической терминологией и основными приемами, которые применяются при различных видах перевода, а также, с принципами профессиональной переводческой этики.

Задачи изучения дисциплины:

- создание теоретической базы для дальнейшего формирования навыков использования полученных знаний в сфере перевода;
- ознакомление с профессиональной переводоведческой терминологией и основными приемами, которые применяются при различных видах перевода, а также с принципами профессиональной переводческой этики;
- создание условий для формирования у обучающихся потребности в культурно-просветительской деятельности;
- формирование базовых знаний по теории и истории перевода как основы для организации обучающимися культурного пространства;
- популяризация профессиональной области знаний общества;
- формирование у обучающихся базовых знаний в области теории перевода и для создания условий изучения, анализа и оценки возможностей, потребностей, достижений обучающихся в области образования и проектирование на основе полученных результатов индивидуальных маршрутов их обучения, воспитания, развития;
- создание условий для осуществления профессионального самообразования, расширения научного и культурного кругозора и личностного роста, проектирования дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к специальным дисциплинам.

Освоение данной дисциплины является базовой частью для формирования всех переводческих компетенций.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12) ;
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14, ПК-25)
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15, ПК-24)
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые понятия в сфере теории перевода;
- основную проблематику каждого раздела курса.

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текстов различной тематики;
- определять природу переводческих приемов, примененных в переводном тексте;

Владеть:

- профессиональной переводоведческой терминологией;
- основными приемами, используемыми в различных видах перевода;

- принципами профессиональной переводческой этики.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме экзамена во 2, семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Перевод, теория перевода, виды перевода. Перевод как объект исследования. Трудности перевода. История перевода. Перевод как объект лингвистического исследования в исторической перспективе. Общая характеристика современной теории перевода. Характеристика основных переводческих школ + персоналии. Лингвосемиотические основы переводоведения. Лингвистические основы переводоведения. Текстологические основы переводоведения. Культурологические и социологические аспекты перевода. Методы описания процесса перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Прагматика перевода. Выбор переводческой стратегии. Практические аспекты перевода. Практическое применение достижений теории перевода. Оценка качества перевода. Психолингвистический аспект перевода. Устный перевод. Научно-технический перевод. Художественный перевод. Аудио-медиаальный перевод. Практика переводческой деятельности.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода»

1. Цели освоения дисциплины

Целями курса является подготовка слушателей к самостоятельной деятельности в сфере письменного перевода, как технических текстов, так и стандартизированных текстов из сферы деловой переписки.

Основными задачами курса являются:

- усовершенствование навыков слушателей в сфере практического применения основных переводческих трансформаций (лексических и синтаксических);
- отработка приемов преодоления основных лексических и стилистических трудностей перевода с иностранного языка на русский, возникающих на уровне предложения;
- развитие навыков слушателей в области грамотного применения всего диапазона лексико-грамматических и стилистических средств русского языка в процессе создания адекватного перевода;
- формирование у слушателей навыков предварительной (предшествующей собственно переводу) обработки законченного текста;
- знакомство с особенностями перевода законченных текстов различной коммуникативно-прагматической направленности и жанрово-стилевой принадлежности;
- обеспечение владения навыками как редактирования, так и саморедактирования текстов, принадлежащих к разным группам.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к специальным дисциплинам.

Теоретическую основу курса составляет лекционный курс «Теория перевода». Кроме того, курс в значительной мере опирается на знания, полученные обучающимися в ходе изучения таких дисциплин, как «Стилистика английского языка» и «Лексикология современного английского языка». Тематика и лексическое наполнение текстов, предлагаемых для письменного перевода в некоторой степени коррелирует с тематикой и лексикой текстов, обсуждаемых на занятиях по устному переводу.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям,

готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14 ПК-25)

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15; ПК-24)

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16, ПК-26)

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ОПК-17, ПК-27)

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основной словарный запас по различным отраслям знаний в рамках предлагаемой деловой тематики;
- виды и способы переводческих трансформаций;
- характерные признаки различных типов деловых текстов;
- методы и способы интерпретации уровней текста (фонетического, лексического, грамматического, функционально-прагматического, коммуникативного, лингвокогнитивного, лингвокультурологического);
- алгоритмы предпереводческого анализа различных видов деловых текстов;

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных, функционально-прагматических особенностей текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, источниками представления знаний;
- осуществлять предпереводческий анализ текста и постпереводческое редактирование;
- работать со специальной теоретической литературой, с трудами современных отечественных и зарубежных исследователей в области переводоведения;

Владеть:

- навыками обработки лексикографической информации;
- навыками работы с различными типами словарей (толковыми, этимологическими, историческими, синонимическими, фразеологическими, лингвострановедческими и т.д.) с целью отбора из них необходимого языкового

материала или необходимых переводческих решений;

- методикой предпереводческого анализа письменных текстов различных жанров и функциональных стилей;
- навыками постпереводческого редактирования текстов в сфере профессиональной коммуникации с точки зрения функционально-прагматической теории текста.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 218 часов. Продолжительность изучения дисциплины 2 семестра. Аттестация проводится в форме зачета во 2 семестре и в форме экзамена в 3 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Перевод деловой корреспонденции. Перевод документов физических лиц. Перевод документов юридических лиц. Перевод экономических текстов с юридической составляющей. Перевод экономических текстов новостного характера. Перевод информационных текстов СМИ. Перевод рекламных текстов. Перевод научно-учебных текстов

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс устного последовательного перевода»

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса состоит в том, чтобы готовить слушателей к работе в области устного перевода, формируя у них базовые навыки, необходимые для успешного осуществления устного последовательного перевода (навыки анализа исходного текста; навык переключения с ИЯ на ПЯ; навыки записи исходного сообщения; навыки оформления устного сообщения на ПЯ и т.п.). Кроме того слушатели учатся технически грамотно осуществлять учебный абзацно-фразовый последовательный перевод устных текстов на знакомую тематику. Дополнительной задачей курса является совершенствование знаний слушателей по основному иностранному языку, в частности, расширение их активного словарного запаса. В случае необходимости слушатели работают над

культурой речи, проделывают ряд риторических упражнений, повышающих уровень активного владения родным языком.

Основные задачи курса:

- сообщить знания теоретических основ устного перевода, а также основных методов устного перевода;
- сформировать умения в области анализа исходного текста и подготовки текста на языке перевода;
- привить навыки переключения при устном переводе, а также навыки в области записи исходного сообщения, производимой на языке перевода.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к специальным дисциплинам.

Теоретической основой занятий служат лекционные курсы, посвященные теории перевода. Общая теория перевода занимается переводческими универсалиями. В этом смысле наука о переводе следует за лингвистикой, в которой вопрос об изучении универсалий выдвинулся в последнее время на первый план. Тексты, предлагаемые для перевода, схожи по своей тематике с учебными материалами, используемыми в рамках занятий, посвященных деловому английскому языку и разговорной практике.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-1, ПК-25)

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15, ПК-24);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16, ПК-26);

- способностью оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ОПК-17, ПК-27);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- свои права и обязанности как переводчика,
- способы и виды устного перевода,
- способы запоминания и фиксации информации,
- принципы сегментации исходного сообщения,
- этику поведения переводчика;

Уметь:

- устно последовательно переводить (до 5 минут последовательного непрерывного подготовленного текста).

Владеть:

- навыками использования полученных знаний по курсу;
- технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 128 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета в 3 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Перевод-диктовка. Упражнения на прецизионные слова. Трансформационные упражнения. Микрореферирование. Перевод-пересказ. Абзацно-фразовый перевод. Упражнения с числительными. Перевод с листа незнакомого текста. Перевод с повторениями. Упражнение в употреблении эпитетов. Упражнение в репродуцировании. Риторические упражнения. Упражнения в технике организации устной речи.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Теория и практика межкультурной коммуникации" является ознакомление обучающихся с основным кругом научных представлений и проблем, объединяемых в понятии "межкультурная коммуникация", а также с практическими сферами межкультурной коммуникации, и освоение навыков исследования процесса межкультурной коммуникации во всем многообразии его проявлений.

При реализации указанной цели решаются следующие задачи:

- дать представление о базовых понятиях теории межкультурной коммуникации;
- сформировать базу для дальнейшего усвоения дисциплин, формирующих компетентность в сфере теории и практики межкультурной коммуникации;
- заложить основы для практического применения сведений, содержащихся в курсе, во всех видах деятельности, связанных с межкультурной коммуникацией;
- заложить основы навыков ситуативного поведения, обеспечивающего продуктивную межкультурную коммуникацию;
- освоить методы исследования процесса межкультурной коммуникации;
- ознакомиться со спецификой межкультурной коммуникации в различных сферах;
- получить навыки проведения и оценки эффективности кросскультурных тренингов и тренингов межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к специальным дисциплинам.

Дисциплина "Введение в теорию межкультурной коммуникации" является первой в ряду дисциплин, формирующих компетенцию обучающихся в сфере их специальности. Эта дисциплина представляет собой комплекс сведений и теоретических положений, затрагивающих как проблемы коммуникации и проблемы культуры вообще, так и феномен вербальной коммуникации. Названный комплекс проблем включает как обсуждение современного

состояния межкультурной коммуникации, так и рассмотрение ее в диахроническом срезе с особым акцентом на истории текстовой культуры, что, в свою очередь, является вкладом в реализацию Концепции вуза. Данная дисциплина является основой формирования знаний и навыков в области межкультурной коммуникации на подготовительном этапе к освоению специализации.

Освоение системных представлений о специфике межкультурной коммуникации расширяет и углубляет знания иностранных языков и способствует более прочному закреплению связанных с ними умений и навыков.

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9)

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1, ПК-23).

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)

владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)

- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- вводные базовые понятия теории межкультурной коммуникации;
- основную проблематику каждого раздела курса;

Уметь:

- распознавать и квалифицировать специфику межкультурной ситуации;
- осуществлять самостоятельный поиск и анализ информации по заданной тематике;

Владеть:

- простейшими приемами снятия культурного конфликта;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 часов. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета в 3 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Понятие коммуникации и ее виды. Коммуниканты как носители вербальной коммуникации. Национально-культурная специфика речевого поведения. Реализация национально-культурной специфики в тексте. Картина мира. Языковая личность. Оппозиция "свой-чужой" и культурная идентичность. Стереотипы сознания. Проблема понимания. Понятие межкультурной коммуникации. Типология и классификация культур. Введение в проблемы межкультурной коммуникации. Методы исследования процесса межкультурной коммуникации. Проект научного исследования по МК. Социально-психологические основы процесса МК. Социокультурная идентичность. Культура и социокультурные системы. МК в сфере менеджмента. МК в сфере бизнеса. МК в сфере образования. Межкультурные конфликты. Межкультурная компетенция. Консалтинг и культура. Кросскультурные и МК-тренинги.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Основы синхронного перевода»

1. Цели освоения дисциплины

Целью практического курса «Основы синхронного перевода» является приобретение слушателями навыков в различных видах синхронного перевода. При этом, опираясь на имеющийся международный опыт, можно определить конечную цель обучения синхронному переводу в рамках данного курса как такое овладение деятельностью синхронного переводчика, которое позволит удовлетворительно обеспечивать синхронный перевод по ограниченной тематике, в данном случае связанной с вопросами работы международных организаций.

При этом решаются следующие функциональные задачи:

- систематическое развитие перцептивных качеств, внимания, памяти, мышления и устойчивости к интенсивным умственным напряжениям;
- повышение культуры слуховых ощущений, увеличение скорости узнавания слов, словосочетаний и синтаксических структур;
- достижение отчетливости и надежности восприятия в сложных условиях, характерных для деятельности синхронного переводчика, в результате чего слушатели должны научиться воспринимать на слух речь в различном темпе, при различной степени отчетливости звучания, в различном индивидуальном оформлении (тембр, дикция, функционально-стилевая или региональная окрашенность речи);
- формирование у слушателей избирательной стратегии переводчика в восприятии, то есть преимущественное выделение некоторых элементов речевой цепи, наиболее значимых по сравнению с другими, и важных для узнавания речевых образцов и понимания смысла высказываний.

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору.

Курс «Основы синхронного перевода» является одной из трех основных (вместе с последовательным и письменным переводом) дисциплин, формирующих профессиональный навык владения техникой перевода с английского языка, необходимый для успешного освоения дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере деловой коммуникации».

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей

квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

(ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК 2)

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)

- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14, ПК025)

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15, ПК-24);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16, ПК-26);

- способностью оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ОПК-17, ПК-27);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК- 9)

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК – 10)

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ОПК-12)

- владением основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- свои права и обязанности как переводчика,
- способы запоминания и фиксации информации,
- этику поведения переводчика;

Уметь:

- выполнять синхронный перевод
- устойчиво выносить интенсивные умственные напряжения в целях тренировки возможных перегрузок в ходе продолжительной работы по синхронному переводу.

Владеть:

- стратегиями развития и совершенствования долговременной памяти по линии ее емкости и повышения оперативности воспроизведения с извлечением из нее лексико-грамматических эквивалентов русского языка с минимальным отставанием, часто еще до окончания звучания исходного текста на английском языке;

- стратегиями развития и эффективного использования краткосрочной памяти с сохранением и запечатлением в ней звуковых образов, синтагм, ритмических групп и других интонационных и синтаксических единиц речевого потока на английском языке в памяти на 2-3 секунды после окончания их звучания;

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 32 часа. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета в 3 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Теоретические основы, практические цели синхронного перевода. Организация работы переводчика-синхрониста. Рабочие отношения при переводе в составе группы переводчиков-синхронистов. Последовательное введение отдельных упражнений на различные аспекты перевода с возрастанием степени их сложности по трем линиям: усложнение операций и действий, усложнение условий выполнения операций и действий (увеличение темпа речи, объединение во времени большого количества операций и действий), усложнение языкового материала (усложнение словаря, синтаксиса, переход к новым темам). Постепенный переход к переводу цельных ораторских выступлений, каждое продолжительностью звучания от 5 до 15 минут, заимствованных из различных ресурсных источников (выступления делегатов очередной сессии Генеральной Ассамблеи ООН, сайт Администрации Президента США, Правительства Великобритании, международные и национальные источники).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Научно-технический перевод»

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса

Целью практического курса «Научно-технический перевод» является развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить англоязычную научно-техническую литературу.

Основные задачи курса:

- Формирование и развитие умений и навыков сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических особенностей научно-технического стиля в английском и русском языках;
- Выработка умения проводить предпереводческий анализ научно-технического текста
- Формирование и развитие умений и навыков пользования отраслевыми словарями, справочной литературой по теме перевода, формирование и развитие знаний средств, которые можно использовать для справочного поиска;
- Формирование и развитие умений и навыков выбора стратегии перевода научно-технического текста;
- Совершенствование лингвистической, речевой, коммуникативной и профессиональной компетенции слушателей в научно-технической сфере
- Развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода

2. Место дисциплины в структуре ДОО

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору.

Теоретическую основу курса составляет курс «Теория перевода», кроме того, курс в значительной мере опирается на знания, умения и навыки, полученные слушателями в ходе изучения таких дисциплин как «Практический курс английского языка» и «Практический курс письменного перевода».

3. Ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины

После освоения содержания дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14, ПК-25);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15, ПК-24);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16, ПК-26);

- способностью оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ОПК-17, ПК-27);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

основные способы достижения эквивалентности в переводе и особенности научно-технических текстов.

уметь:

применять основные приемы перевода, осуществлять перевод, соблюдая лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, используя Интернет-технологии.

владеть:

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; теоретическими знаниями осуществления перевода научно-технической литературы и навыками их применения на практике.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 32 часа. Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр. Аттестация проводится в форме зачета в 3 семестре.

5. Основное содержание дисциплины

Перевод заголовка технической статьи. Особенности построения заголовков. Перевод и оформление перевода графиков, рисунков, схем. Перевод технической статьи. Реферативный перевод технической статьи. Аннотационный перевод технической статьи. Особенности перевода патентов. Перевод патентов США и Великобритании. Перевод инструкции. Виды инструкций. Правила построения текстов инструкций. Рекламный компонент в

тексте инструкции. Стратегии перевода потребительской инструкции. Анализ и перевод научно-технических текстов.